

BEYOND WORDS

盡在不言中

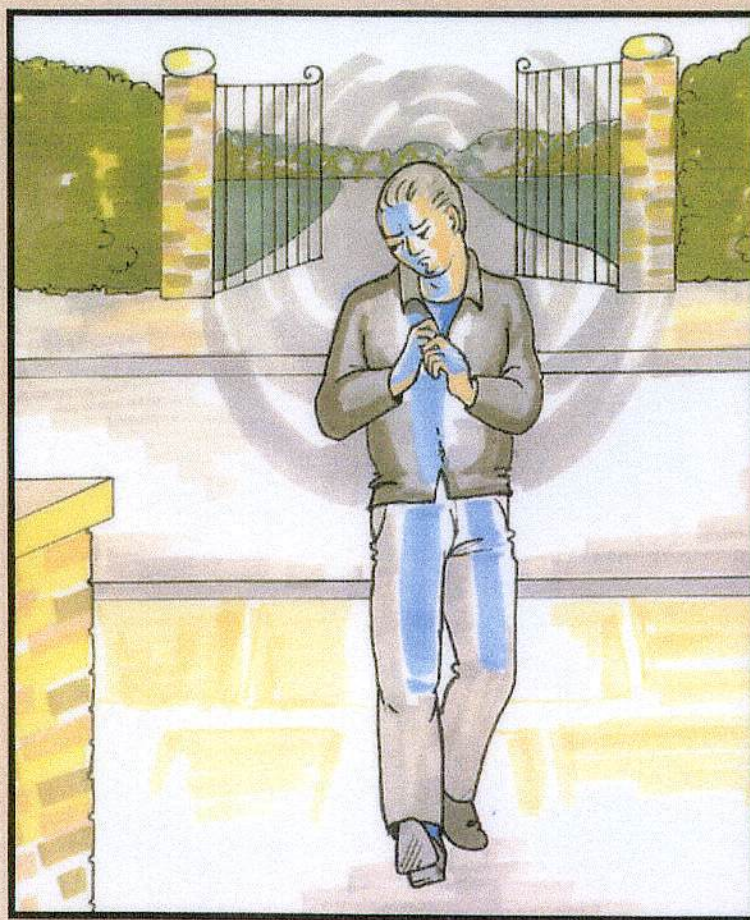
Making Friends

交朋友

作者：Sheila Hollins and Terry Roth

插圖：Beth Webb

翻譯：東華三院賽馬會復康中心



東華三院賽馬會復康中心
五週年獻禮

Making Friends

交朋友

作者：Sheila Hollins and Terry Roth

插圖：Beth Webb

翻譯：東華三院賽馬會復康中心

Beyond Words – The Sovereign Series

St. George's Mental Health Library

LONDON

BEYOND WORDS

盡在不言中

- 學習障礙人士輔導系列 -

為加強本院為智障人士提供之學習服務，承蒙 英國 St. George's Hospital Medical School 及 The Royal College of Psychiatrists, Gaskell, London 支持，慷慨授權東華三院賽馬會復康中心將其刊物 Beyond Words (「盡在不言中」) 系列其中九本翻譯成中文及作有限量印製，惠及有需要人士，謹此鳴謝。

東華三院賽馬會復康中心於一九九八年成立至今已有五年歷史，在社會各界人士鼎力支持下，各項服務獲得穩步發展，亦獲得一定成績。本人謹此向政府當局，香港賽馬會及各位同工敬致衷心謝意，並際此五週年紀念盛會，謹以此書獻給本港的智障朋友、照顧支援者及社會服務界友好，深願為他們帶來更多超越文字的溝通和了解。

東華三院壬午年主席馬鴻銘

交朋友 (Making Friends)

讀者 / 照顧者如果不想自行編作故事，請參閱以下內容：

圖片編號

1. 阿力到公園裏走走。
2. 阿力只得自己一個人。
3. 阿力遇見一位女士，也是獨自一個人。
4. 阿力想擁抱這位女士。女士又驚又怒：「走開」
5. 女士跑開，大叫：「我不認識你，你怎麼摸人！」
6. 阿力繼續走，遇見一些孩子在踢球。他喜歡踢球。
7. 阿力想和小朋友玩。他們卻害怕他。
8. 小朋友向他叫難聽的名字，然後跑開了。他們不明白阿力想和他們一起玩。
9. 阿力往下走，這次遇見一對戀人在親嘴。他覺得很暖，心想：「我也來！」
10. 阿力想抱緊他們。那對男女大吃一驚。
11. 他們向阿力叫粗話。他們走開了。阿力不明白他們為什麼那樣憤怒。
12. 阿力走下去，覺得又淒涼又孤單。
13. 阿力返到家裏，努力想不要哭出來。他想：「無人肯抱我一下」。
14. 在屋裏沒有人見到。阿力大力搥門，讓自己好好哭一場。
15. 阿力想起一位朋友阿森。他決定打電話給阿森。
16. 「喂，阿森，我是阿力。無人喜歡我，我很孤單。」
17. 有人敲門了，阿力猜會不會是阿森。
18. 阿森走進來。阿力覺得不好意思。
19. 阿森問：「怎麼回事？」阿力起初不知怎麼說才好。阿森慢慢等他。
20. 阿力告訴阿森有關公園裏遇見的人。
21. 阿森安慰阿力。阿森說：「若果是好朋友，大家都想抱一下，那便無問題，但如果互不相識，我們卻要觸摸對方，那問題可大了。」

22. 阿森說：「我們出去走走。我們試試看，今次可以做得好些。」
23. 阿森介紹：「他們是我的朋友。我們見到新朋友時，會微笑及打招呼說你好。」
24. 我們也會握手，和說出自己的名字，這兩位是我的朋友阿美和阿積。阿力說：「你好，我是阿力。」
25. 阿力、阿森、阿美和阿積出去飲茶。阿力問阿美關於她自己的事。阿美說她在間店舖工作。
26. 阿美和阿積跳舞，阿力覺得妒忌。
27. 阿森說：「如果你想和阿美跳舞，你要問她。如果她想跳舞，她會說好。」
28. 阿力問：「阿美，你想跳舞嗎？」阿美說：「好」。
29. 阿力喜歡和阿美跳舞。
30. 阿力的新朋友和他一起走回家。他們說：「很高興認識你」，又和他握手。
31. 阿力說：「阿森，謝謝你。我今晚很開心。現在好多了，沒有人惱怒了！」
32. 大家說：「晚安，再見。」
33. 阿力倒了杯熱飲。他想著今天的發現：關於觸摸和擁抱的事。



如何使用「盡在不言中」系列

1. 智障或學習有障礙的朋友也許情願自行閱讀本書，不想旁人協助，假如是這樣，請順其自然。
2. 如果並非這樣，請在他身旁坐下，讓他快慢隨意地揭書頁。
3. 另一方面，你可以把書打開到第一頁，並確保讀者能看得見（這方式也適合小組使用）。
4. 如果讀者發問，幫助他們自行回答。
5. 利用一些問題，引發讀者講述故事，例如：
「你猜那是誰？」
「發生什麼事？」
「他／她目前的感受是怎樣？」
「你有過那樣的感受嗎？」
6. 故事沒有分對或錯 — 讀者本身的故事比書中的故事更重要。
7. 不要期望一次過讀完整本書。
8. 部份讀者不能理解全個故事，卻可以明白其中部份圖片。
9. 請把這套書放在智障人士、親友或照顧者都容易取閱的地方。